



REVISTA

BILINGÜE

BILINGÜE

AÑO I

PALMA 25 DE ABRIL DE 1897

NÚM. 12

DIUMENGE DEL ANGEL

I. Rituau d'el dia de l'Angel.



QUEST diumenge ha tenguts dins l' Iglesia una partida de noms: *sa vuytada de Pasco, Dominica in albis y de Quasi modo.*

Un temps ses festes de Pasco duravan vuyt dies, acabavan avuy, cada dia hi havia sermó per essē batius de bell fresch, á ffí de enfortirlos y proveirlos de armes contra Satanás, que més fort que may los havia de combatre, rabiós com estava de que se fossen escapats de ses seues ungles.

Era que en es primers sigles de la Iglesia hi havia molta de gent gran qui rebia el sant bautisme, porque eran gentils, y se convertian; y no més batiauen solemnement á ses festes més grosses. Pasco de Resurrecció era una d' aquestes. Llavò l' ofici des Dissapte Sant, qu' ara se fa al dematí, se feya al vespre: durava tota la nit; beneían ses Fonts, y batiavan tots es qui havia que batiar. A los tals per denotar s' innocencia, sa netedat de sa seu animeta, los posavan un vestit blanch molt hermos, fet apostà, y el duyen vuyt dies seguits, fins avuy que se presentavan axí á l' iglesia; los ho treyen, y passavan á esser com els altres feels; porque fins llavò no se mesclavan ab ells, y dins l' iglesia estavan á un lloch apostà, separats dels altres; y no més assistian á un, tros de l' ofici: en haver acabat es Credo, sortian defora. Perque avuy se llevavan es vestit blanch, s' anomena questa dominica *in albis*, que vol dir: *en blanch*. Se diu també *de Quasi modo* porque sa missa dē la diada comensa ab aquestes paraules, qu' están preses de la carta primera de Sant Pere, que les dirigeix l' Iglesia á n' es neófits, ó sia, es batius de bell fresch, dientlos: *Quasi modo geniti infantes, alleluia, rationabile, sine dolo lac concupiscite, alleluia, alleluia, alleluia: lo meteix d' infants nats suara, desitjau sa llet raonable, sense engán.*

N' hi ha que s' ho creuen.

Els àngels son esperits nobilíssims y poderosíssims que Deu criá á milions de milions, per que fossen es seus ministres, y guardassen y defensassen els homos

contra es dimonis, que no duen altre idea que fermos mal be. Y es tan bo Deu nostre Senyor, y té de tothom una providencia tan paternal, que, per cada homo que es nat, neix y nixerá, envia un àngel que'l guart y el defens y no'l deix may, mentres aquell homo visca. Y no sols heyy ha un àngel de la guarda per cada persona sino que n' hi ha un per cada familia, un per cada vila ó ciutat, un per cada província, un per cada reyne. ¡Mirau si se'n cuya Deu de noltros! ¡mirau si hi pensa, y si mos estima! ¡Mirau si ho es un Senyor ab tota l' orde! ¡Mirau si ho es un pare com no se'n passetjan!

Es nostros antepassats, que's moda tractarlos de beneyts suposant que no eran espasses de fer un o ab un tassó, sabian un poch més qu' es sabis de *pan fonteta* qu' avuy s' estilan, sabian prou be axò dels àngels, y eran molt devots des *de la guarda* y especialment des qui *guardava Mallorca*. De manera qu' el Bisbe y es Canonges de la Seu y es Jurats, qu' eran es qui administravan la cosa pública y representavan es poble mallorquí, resolgueren fer una gran festa cada any á n' aquest àngel custodi de Mallorca, y qu' aquesta festa fos el primer diumenge passat Pasco, tal dia com avuy, y d' aquí vé dirse aquest diumenge *del Angel*.

Aquesta festa no la feya cadascú dins ca seu ni cada poble just dins sa seu iglesia, sino que era una festa pública, general, que la feya Mallorca. Eran ses autoridats civils, com á representants des poble mallorquí, que la feyen y la dedicavan al Angel Custodi de *sa roqueta*, per agrairli's favors rebuts de Deu per sa seu intercessió, per que axí intercedís per Mallorca d' una manera més viva, per agrairli tots es beneficis que mos havia fets, per obligarlo á fermosne més y més, cada dia.

Si ses autoridats civils d' ara no tenen ó no demostren sa fe que tenian ses d' altre temps; si no se recordan de acudir á Deu; d'implorar publicaments' intercessió dels àngels y des sants; si no se coneix que pensen gens en lo Angel de la guarda dels pobles, de ses provincies de ses nacions que administren; si no acudexen á l' àngel custodi de Mallorca, si no imploran sa seu protecció, y han deixat d' honrarlo ab sa festa que tal com avuy li dedicavan altre temps; procurem noltros en lo qu' estiga de sa nostra part no incórrer en tal falta; siem tots devotí-

sims d' aquest àngel, ja que tant y tant tenim que agrair-li; ja que tant y tant necessitam es seu aussili, socós y protecció. No oblidem, no descuydem aquesta obligació, que cau demunt ses autoridats, però que també mos aplica á noltros, perque, si aplica ses Autoridats, es en quant mos representan á noltros, que som es qui constituim es poble mallorquí, que som Mallorca. Siem, ydò, devotíssims des nostros àngels de la guarda, des qui guardan ses nostres families, des qui guardan es nostros pobles, des qui guardan Mallorca, des qui guarda l' Espanya; Implorem es seu socós y protecció; invoquemlos, acudiguem á ells de bons de veres; no mos cansem de pregarlos, y sobre tot anem ben alerta á fermarlos ses mans, á capturarlos vivint á la bordellesca, fentne cent per un passol. Sa vida desarreglada, es rompre la santa Lley, es treure's peu des solch, á cada passa, es no anar per es camí carreter, axò es lo que ferma ses mans á n' els àngels custodis per que no mos pugan fer tot es be que desitjan, per que no mos pugan alcansar tots es dons espirituals y temporals que mos alcansarían si féssem més bonda.

Fassem, ydò, tot lo qu' estiga de sa nostra part observant la santa Lley; servem es llum ben dret; aguantem la mestra axí com Deu mana; y acudiguem á Deu, implorant ab tot es nostre cor es socós y protecció dels àngels Custodis, especialment des qui custodia Mallorca, y per sa seu poderosa intercessió alcansarem ses gracies de que passam tanta fretura.

MOSSEN TONI.

PROPAGANDA CATÓLICA

En medio del racionalismo y del indiferentismo religioso, en medio de la universal inundación del radicalismo y del comunismo, cuyas ideas tienden á destruir todo orden, toda ley, todo derecho y toda moralidad; en medio de ese espíritu, cada día más preponderante, de autonomía y de libertad licenciosa y desenfrenada; en medio de todos esos tremendos males intestinos que nos aquejan, ¿no escuchais el estruendo de mil y mil imprentas que á porfía arrojan sobre los pueblos folletos, periódicos, novelas, hojas volantes para descatolizarlos? ¿No escuchais la voz de esos tribunos que, colocados en las calles y plazas de nuestras ciudades, bajo las palabras mágicas de *progreso y libertad*, mal entendidas y peor explicadas, propalan las ideas más anti-religiosas, predicen el ateísmo, y embaucando á los entendimientos crédulos y superficiales, les enseñan que el solo, el único medio de dar libertad á España es emanciparla de la tiranía clerical, de la superstición del oscurantismo, en una palabra, de la *antigua*lla de la religión católica?

Y bien, católicos. Ahora que el genio del mal agita sus negras alas y levanta horrísona tempestad contra la nave del Pescador; ahora que por doquier resuena el grito de guerra de la impiedad, y á su eco estremecedor levántanse por todas partes los hijos de las tinieblas y enarbolando el pendón de la muerte contra las murallas del templo de la religión, gritan como los antiguos edo-

mitas: «¡Corramos á la lucha! destruyamos á la Sión Santa y no dejemos el menor vestigio de sus cimientos» ¿hemos de permanecer quietos é inactivos? ¿hemos de ver á sangre fría los progresos siempre en aumento de la iniquidad, mientras se hunde la virtud y el bien cediendo el lugar al inmundo réptil, á la *bestia*? No; desterramos de nosotros esta natural apatía que caracteriza al pueblo mallorquín; procuremos por todos los medios de que dispone la prensa, libros, folletos, revistas, periódicos, hojas sueltas, aprovechese todo para dar animación y vida al espíritu católico; aprovechese todo para introducirlo en los talleres, en las más humildes viviendas y aun para honrar la mesa-velador de las familias acomodadas.

De otra suerte veremos pregonarse el error, adulterarse la historia, calumniarse lo más santo y respetable, sin que esas publicaciones, puestas al alcance de las clases populares y difundidas con profusión singular, se vean contrarrestadas por la corriente de otras publicaciones que vengan á anular y destruir los perniciosos efectos de aquéllas.

Y el error, la maledicencia y la calumnia tendrán lectores, y no los tendrá la verdad.

Ha dicho el Ilustrísimo Prelado de Salamanca: «Erigir un templo, es cosa excelente; levantar un hospital, rasgo de misericordia; fundar un instituto religioso, abrir nueva fuente de virtudes; pero el manantial más fecundo de bienes hoy, la panacea más eficaz para la peste dominante, consiste en derramar caudales de dinero, sin esperanza de lucro, en diarios populares.»

Y por si esto no basta oigamos á su Santidad Leon XIII: «Es un deber de todos los fieles sostener eficazmente á la prensa buena, ya negando ó retirando todo favor á la mala, ya directamente concurriendo cada uno en la medida de sus fuerzas á hacerla vivir y prosperar, en lo cual creemos que no se hace lo bastante....»

Desgraciadamente es cierto que se hace poco, muy poco en pró de la causa católica, como también es muy triste ver cuan reducido es el número de defensores con que cuenta el catolicismo en la prensa española. Cuando vemos que los ministros del error se agitan, se afanan, trabajan de día y de noche, reparten periódicos y papeles á miles, y tienen sus emisarios en los talleres, en los cafés, en las aldeas, en los caminos, en las posadas, en una palabra, en todas partes; en vista de esa actitud del anti-catolicismo, ¿qué hacemos, católicos españoles, y mejor, católicos mallorquines? ¿Nos cruzaremos de brazos y dejaremos que el error y la impiedad marchen en triunfo? ¿Estaremos viendo sin resistencia de nuestra parte, como los enemigos de Dios asaltan con voces y escritos los muros de la ciudad Santa, esto es, la augusta Religión? No; no nos hagamos criminales con nuestro silencio, por no vernos algún día en el duro trance de decir como Isaías: *Væ mihi quia tacui*.

Por eso nosotros modestos escritores sin pretensiones de ningún género, á pesar de la contrariedad aún en los mismos que debieran coadyuvar á nuestra empresa, no debemos callar y hemos de seguir en ella en favor de la buena causa, sin esperar otra recompensa que la de ver

realizado nuestro deseo cual es el triunfo de la Iglesia y del catolicismo, contribuyendo con nuestros pobres escritos y en cuanto nos sea dado á ese gran pensamiento de regeneración universal.

M. T.

BONES FESTES Á MALLORCA DOMINICAL

*Surt: que la noble patria t' espera
Surt, ¡Oh MALLORCA DOMINICAL!
Dú ben estesa ta gran bandera
Que té son lema patriarcal.*

*La lleno parlas de nostros Pares,
Son fē cristiana vas defensant,
La patria cantas de nostras Mares,
Virtut, predicas, y trabay Sant.*

*Cada vuit dies tens tú florida
De flors graciosas y fruits de mèl.
Com la Roqueta qu' et doná vida
Mostras bellesas y encants del cèl.*

*Ditxós el jove qu' en ta alta essència
Del cor perfuma lo bell candor;
Florirá sempre; com l'innocència
Cuant vá enjoyada de fē y amor.*

*Als lectors donas bonas ronxetas
Qu' el gustet tenen un poch picat,
¡Oh! que m' agraden ben royedetas
Del teu vinagre tan ben trempat.*

*Molts qui no creuen en l' altra vida,
Y de l' Iglesia tot los fá pór,
A tú te volen per divertida,
Y tú los posas Deu dins son còr.*

*¿Com no estimarte si ets tan ditxosa
Si el bé tú enseñas en tò festiu?
¿A qui no agrada la cara hermosa,
Alegra y bona que dols sonriu?*

*Per tot t' aficas, Guardia avansada,
Per presons, fàbricas, clups, hospitals,
Per tot t' has vista ben arribada,
Per tot conquistas amichs lleals.*

*¡Avant! no temas á la gran fera:
Que ton sant lema devorar vòl;
Per llevò estendre negra bandera
De error y vicis, de mort y dòl.*

*Lluya, no 't cansis; que la victoria
Tindrás en Cristo ressucitat!
Qu' Ell avuy t' obri camins de gloria
Per podé estendre son bell reynat.*

Inca diada de Pasco de 1897.

M. DURÁN.

No confundir la tenacidad con la fuerza de carácter

La tenacidad y la fuerza de carácter son dos cosas distintas. La fuerza de carácter es una gran cualidad, la tenacidad ó terquedad al contrario, un gran defecto.

Una persona resiste valerosamente á un infortunio, á una contrariedad, á la maledicencia, conserva su calma ante un acontecimiento imprevisto, se sobrepone al sufrimiento ó al hastío, resiste en presencia del peligro, y todo esto lo hace sin que una arruga de su frente haga traición á sus impresiones, sin que se debilite su libertad de espíritu: ahí tiene la fuerza. Es un útilísimo recurso en familia y en sociedad, mayormente para la práctica de la caridad.

La terquedad es el resultado de un apego excesivo á nuestro modo de ver, á nuestras ideas personales; es un secreto orgullo que no quiere doblegarse ni á las circunstancias ni á las cosas. Casi siempre va acompañada de exigencias con los demás. Se encubre con el pretexto de dignidad, de entereza; pero en el fondo de todo esto no hay sino exigencias del amor propio ó á veces resentimientos, es decir, pasiones grandes ó pequeñas que se quiere que pasen plaza de virtudes.

¿No es más satisfactorio dar gusto á los otros que ser esclavo de un defecto que no agrada á nadie?

UN CLUP DINS UN CELLER

Primera sessió

L' Honor Antèlm de s' Eucaria vella, es dia de Pasco, después d' haver ohit l' ofici y dades ses bones festes á n' el senyó Vicari, s' en aná á caseua á rebrerles dels seus missatges y del vecindari, com á més antig y de més edat de tot es poble. Ses fies tregueren resolis y cresells, els jovensans cantaren es *dexau lo dòl*, y els homos ja hi vanen essé sobre ses pròximes eleccions de *conseccals*.

Els més resolts y *enfurismats* s' empeñaren en sebrer es parer de l' Honor Antèlm que altre temps fou Batle de la Vila, ha rossat molt amb sos *cassiques* ciutadans y en sab la neta y hey pot dir de prim amb axò d' Ajuntaments.

— ¿Per quí hem de votá?

— ¿Hem de votá ó no? li demanaven.

— Desitjám es vostro consej perque vos sempre heu estimat es poble; lo que mos direu, axò farém...

— ¿Voleu que vos diga quatre paraules sobre aquest assunto?... Idò veniu amb mí.

Y ja va ser partit, amb sa cossseta de cap á n' es cellér.

Tots li pegaren derrera; y cuant hey foren maná tancar de part dedins, perque s' atlotèa y un estol de dones curioses y aficadisses que los havien seguit no prenguessin part en aquell *conclave*.

Llavò fé sèure demunt portadores y pedrissos á los concurrents, y á ell li feren sitial, en mitj de tots, demunt un pilá d' esportins nòus perque no se tacás els calsons amples. Encengué sa pipa, se va señá, escupí es rugay y s' auditori aquietat li amollá poch més ó manco.

— Segons es meu entendre, á unes eleccions los ne pren com á n' es fè ví: si sa verema es bona y asahonada sense filoxera; si la tiran á temps dins es cup y prén es bull sense que le hi desbaratin, surt bon ví. Però si es raïms son xerèchs y mal granats, si los remolcan y entran dins es cup sense repatjà, si mentres bullen los desbara-

tan, si s'axeta vessa, si s'afolladó está mal tapat y tot vā
á topá y embarassá; es ví surt com á such de pesta que...
ni per cremá.

A propòsit còls: si els electors triats de brot, tirassin
dins la Sala, homos sense tara, homos sencér y d'ente-
niment madú, no filoxerat per la massonería, farien una
bona cupada, vuy dir un Ajuntament avengut; però si
hey tirassin caps lleugers y belitres á la babetlana, com si
diguessim: y non-èns, reims *juanillos, uys de llebra, fogoneus, granatxes y cagats*, valdement entre y entre, hey
hagués qualche *batista calop ó gorgollasa*; y si de més á
més es cup vessás, creisme que es ví, ó s'ajuntament
produït de tal mescladissa faria bén pochs graus, y ni re-
tria á rès, ni seria bevedó».

—Axò es s'Evangeli! digué s'escolá vey.

—Y jò en pug da fê aquí y hont se vuya; afegí es saix
jove.

—Callau! digueren els altres qui ascoltaven amb més
devoció que no havien demostrada en es dotze sermons
des divènres sant.

—«Idò ara heu de sèbre que per fér una bona y acer-
tada elecció son necessaris tres coses: Tení conexament
de lo que anau á votar; tenir voluntat de votar en tota
conciència, y tenir llibertat vertadera per poder votar.
Desgraciadament, de cent electors n'hi sol haver noranta
nou que ignoran tot axò.

Votar vol dir: otorgá poder y facultats á homos com
noltros per á que pugan conrà y administrá lo que es de
tots, y per á que defènsin els interessos del poble y mos
protegescan en tot y per tot. Ja veis que no son vèrbes
y que mos convé mirá á ne quins gats encomanám es
formatge.»

Cuant l'Honor Antèlm arribava á n'aquest punt, ja
n'hi havia la mitat que badayaven estirant es brassos.
Un pareyé s'alsà y diu: —L'amo, tateix no hi enteng
rès; jo arribaré á veure es muls, si no us sab greu.—

—Veshí, contestá l'amo.—Y aproveitant s'ocasió tots
els missatges y rotés li pegaren derrera. (Hey há que
advertí que es botàm des cellér estava buit).

—L'amo Antèlm, molts d'any, en salut y gracia de
Deu...

Aquestes y moltes d'altres l'amo....

—Amen. Si Deu ho vol y convé. Los responía.

Y romangueren, l'Honor sèt ó vuyt propietaris del ter-
me, es manescal, s'escolá y es satx, mentres tocaven mitj
día.

—*Angelus Domini*, digué es President llevantse es
mocadó des cap; y de dret en dret resaren.

—Bon dia y bon any que Deu mos dò.

—Atlots: jo trob d'aná á diná.... y diumenge que vé,
si Deu ó vol, continuarém sa sessió.

—Molt ben pensat.—*Adiós*, l'amo....

—*Adiós tots*; axí quedám.

Y cada hui partí de cap á casa seuia.

♦ F. ♦

ENVINAGRAT Y RONXETES

Es *sivils* de Segorbe han posat pres un homo que li-
diuan Tomás Martí, per haverli trobat un fusell, dues
carabines, un mosquetó, tres sabres, una espasa y un mat-
chete.

Y cuant li demanaran que havia de fer tot allò, res-
pongué que heu tenia per defensarse des seus inimichs.

Si anava tan ben armat d'ânsa com de còs ¡lo que es
el dimoni hey té ben pocas feynas ab aquest!

Però en es temps que mos trobam, de *progrés y lliber-
tat*, qui lleva es còs, lo material, tot lo demés son ronda-
yes. ¿No trobau que dich ver?

—¡Ja heu crech! ¡vaja quin' una!

(Dins un camp d'Inca)

—Tofol! ¡Que tal! ¿te ha feta molta trencsa ventada?

—No m'en parls que n'estig malalt. Nò heu voldria
per coranta duros.

—Per tot ha fet una tala fora mida.

—Deu paga y no de bastó. En temps des nostros ante-
passats col-locaren demunt el puig d'Inca, que tenim
devant, nostros Sants Patrons, perque fossin com un am-
para-llamps que d'aquella altura güardassin ses nostras
tancas y sementers; y are aquest Santuari, es Iglesia sen-
sa perdons.

—¿Què dius?

—Lo cu' has sentit y no'n reneg. ¿Com vols que ten-
gui perdons si fá tres anys que l' acabaren de renovar y
encara no l' han benehida.

—Téns rahó... y ¿per què están?

—Jo no gòs dirhó..... iestán per *Santa Magdalena* que
ja en fá sis d'any que la sen dugueren y no l' han tor-
nada!

—Vá de missions que axí mateix es dia del Angel hey
pujarán á ballar....

—¡Y volém que ploga!

EPIGRAMA

Un ateo brevetjava
que sense cap relligió
aximateix gras estava,
y li respongué un seño:

—Tench un gorá, y dich vê,
(el pòt veure si no frisa)
que may, may ha estat á misa
y está mes gras que vostè.

MESTRE GRINOS.

Se sufragarán los gastos materiales de esta publicación con
subvenciones ó suscripciones desde

25 cénts. de peseta mensuales en adelante
pagaderos por trimestres anticipados.

A los que abonen 25 cénts. se les remitirá el semanario
domicilio ó por correo según el caso.

Los que abonen mayor cantidad recibirán hojas de pro-
paga á proporción de lo que hayan suscripto, á razón de 2 y
medio cénts. de peseta por hoja.

ADMINISTRACIÓN:—Plaza de Santa Eulalia, 2, Librería